

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 44.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 18. August 1863.

Mardi, 18 août 1863.

**Beschluß, die Eröffnung der Jagd betreffend.**

Der General-Director des Innern  
und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7.  
Juli 1845 über die Jagd;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum  
Luxemburg ist festgesetzt auf Donnerstag, den  
27. des laufenden Monats August.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den zweiten  
Theil des „Memorials“ eingerückt und außerdem  
in allen Städten und Gemeinden des Landes  
bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 16. August 1863.

Der General-Director des Innern  
und der Justiz,

M. J o n a s.

*Arrêté relatif à l'ouverture de la chasse.*

LE DIRECTEUR-GENERAL DE L'INTERIEUR  
ET DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la  
chasse;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché  
de Luxembourg est fixée au *jeudi*, 27 du présent  
mois d'août.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, se-  
conde partie.

Il sera en outre publié et affiché dans toutes les  
villes et communes du pays.

Luxembourg, le 16 août 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et de la justice,

M. J O N A S.

**Bekanntmachung. — Zusammensetzung der  
Prüfungs-Jürys für 1863-1864.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. August  
c. sind ernannt:

II.

*Avis. — Composition des jurys d'examen pour  
1863 à 1864.*

Par arrêté royal grand-ducal du 8 août cou-  
rant sont nommés:

44

1° Zu Mitgliedern der Prüfungs-Jürs für die Verleihung der Grade während 1863—1864:

a) Rechtswissenschaft.

Die HH. Würth-Paquet, Obergerichts-Präsident;

Keucker, Obergerichtsrath;

Ulveling, Regierungsrath;

Bourg, Untersuchungsrichter am Bezirksgericht zu Luxemburg.

E. Simons, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

b) Medicin:

Die HH. Aschmann, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

Gloner, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

Seyler, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Wiltz;

Léonard, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshelfer zu Hosingen;

Bourggraff, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg.

c) Philosophie und Literatur.

Die HH. Engling, Professor der Philosophie am Athenäum:

Peters, Professor am Seminar;

Neumann, Censor und Professor am Athenäum;

Namur, Professor am Athenäum;

Schaack, Professor am Athenäum.

d) Physikalische und mathematische Wissenschaften.

Die HH. Bodson, Professor am Athenäum;

Moris, Professor am Athenäum;

1° Membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1863 à 1864:

a) Pour le droit:

MM. Wurth-Paquet, président de la Cour supérieure de justice;

Keucker, conseiller à la même Cour;

Ulveling, conseiller de Gouvernement;

Bourg, juge d'instruction au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et

E. Simons, avocat-avoué à Luxembourg.

b) Pour la médecine:

MM. Aschmann, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

Gloner, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

Seyler, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Wiltz;

Léonard, docteur en médecine, chirurgien et accoucheur à Hosingen;

Bourggraff, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

c) Pour la philosophie et les lettres:

MM. Engling, professeur de philosophie à l'Athénée;

Peters, professeur au séminaire à Luxembourg;

Neumann, censeur et professeur à l'Athénée;

Namur, professeur à l'Athénée, et;

Schaack, professeur à l'Athénée.

d) Pour les sciences physiques et mathématiques:

MM. Bodson, professeur à l'Athénée;

[Moris, professeur à l'Athénée;

Die HH. Mersch, Ingenieur der Bauverwaltung zu Luxemburg;

Müllendorff, Doctor der Wissenschaften zu Echternach, und

Salentiny, Doctor der Wissenschaften zu Luxemburg.

e) Naturwissenschaften.

Die HH. de Colnet d'Huart, Professor am Athenäum;

Reuter, Professor am Athenäum;

Michaelis, Professor am Athenäum;

Bivort, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Hollerich;

Niederkorn, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg.

2° Zu stellvertretenden Mitgliedern der nämlichen Jürs:

a) Rechtswissenschaft.

Die HH. Thilges, Obergerichtsrath zu Luxemburg;

Neumann, General-Advokat zu Luxemburg;

R. Simonis, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

b) Medicin.

Die HH. Reuter, Doctor der Medicin, Chirurg und Geburtshelfer zu Luxemburg;

Becker, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Echternach;

Gläserer, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Diekirch.

c) Philosophie und Literatur.

Die HH. Schütter, Professor am Athenäum;

Weber, Professor am Seminar, und

Stronck, Professor am Athenäum.

MM. Mersch, ingénieur des travaux publics à Luxembourg;

Müllendorff, docteur en sciences à Echternach, et

Salentiny, docteur en sciences à Luxembourg.

e) Pour les sciences naturelles :

MM. de Colnet-d'Huart, professeur à l'Athénée;

Reuter, professeur à l'Athénée;

Michaëlis, professeur à l'Athénée;

Bivort, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Hollerich;

Niederkorn, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

2° Membres-suppléants des mêmes jurys :

a) Pour le droit :

MM. Thilges, conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg;

Neumann, avocat-général près la même Cour, et

Ch. Simonis, avocat-avoué à Luxembourg.

b) Pour la médecine :

MM. Reuter, docteur en médecine, chirurgien et accoucheur à Luxembourg;

Becker, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Echternach, et

Gläserer, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Diekirch.

c) Pour la philosophie et les lettres :

MM. Schütter, professeur à l'Athénée;

Weber, professeur au séminaire, et

Stronck, professeur à l'Athénée.

d) Physikalische und mathematische Wissenschaften.

Die H. H. Mersch-Faber, Mitglied des Staatsrathes zu Luxemburg;

Michaelis, Professor am Athenäum;

Martha, Professor am Athenäum.

e) Naturwissenschaften.

Die H. H. De Waquant, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Fötz;

Moris, Professor am Athenäum.

Wies, Professor am Athenäum.

Luxemburg den 14. August 1863.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron B. de Tornaco.

d) Pour les sciences physiques et mathématiques:

MM. Mersch-Faber, membre du Conseil d'État à Luxembourg;

Michaelis, professeur à l'Athénée, et

Martha, professeur à l'Athénée.

e) Pour les sciences naturelles:

MM. De Waquant, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Föetz;

Moris, professeur à l'Athénée, et

Wies, professeur à l'Athénée.

Luxembourg, le 14 août 1863.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Beschluß, durch welchen die Jürys für die Verleihung der Grade zur ordentlichen Session des Jahres 1863—1864 einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung;

Nach Einsicht des Art. 39 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht des Reglements vom 22. August 1849 über das Geschäft der Prüfungs-Jürys und die Verleihung der Grade, so wie des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. November 1857;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 8. August c. über die Ernennung der wirklichen und der stellvertretenden Mitglieder der Prüfungs-Jürys für 1863—1864;

Beschließt:

Art. 1.

Die Prüfungs-Jury für Rechtswissenschaft wird

Arrêté portant convocation pour la session ordinaire de 1863 à 1864 des jurys pour la collation des grades.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 39 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu le règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examens et pour la collation des grades et l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 8 août courant, portant nomination des membres et des membres suppléants des jurys d'examen pour 1863 à 1864;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le jury d'examen pour le droit se réunira le 22

sich am nächstkünftigen 22. September, um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude versammeln, um installiert zu werden und Mittheilung von den Schriftstücken zu erhalten, welche von denjenigen Bewerbern eingegeben sind, die ihre Prüfung während der an demselben Tage beginnenden ordentlichen Session bestehen wollen.

Art. 2.

Die Prüfungs-Jürs für Medicin, für Philosophie und Literatur, für physikalische und mathematische Wissenschaften werden zu gleichen Zwecken am nächstkünftigen 1. October, um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude zusammenzutreten.

Art. 3.

Vor dem 22. September künftighin müssen die Bewerber in der Rechtswissenschaft, und vor dem 1. October künftighin diejenigen in den andern Prüfungszweigen sich in den Büreaux des Departements der Justiz einschreiben lassen und dem Chef dieser Büreaux einhändigen:

1° Die Quittung des Accisen-Einnehmers zu Luxemburg über Entrichtung der durch Art. 33 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 festgesetzten Gebühren;

2° Die Zeugnisse und Diplome, welche bestätigen, daß die Bewerber die gesetzlich erforderlichen vorläufigen Prüfungen bestanden haben;

3° Die Studienzeugnisse über die durch Art. 3 des vorerwähnten Reglements und durch Art. 2 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. November 1857 bestimmten Gegenstände.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg, am 14. August 1863.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

septembre prochain, à trois heures de relevée, à l'hôtel de Gouvernement, à l'effet d'être installé et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

Art. 2.

Les jurys pour la médecine, pour la philosophie et les lettres, pour les sciences physiques et mathématiques se réuniront aux mêmes fins le 1<sup>er</sup> octobre prochain, à trois heures de relevée, à l'hôtel de Gouvernement.

Art. 3.

Avant le 22 septembre prochain les récipiendaires pour le droit, et avant le 1<sup>er</sup> octobre suivant ceux pour les autres branches doivent se faire inscrire dans les bureaux du département de la justice et déposer entre les mains du chef de ces bureaux:

1° La quittance du receveur des accises à Luxembourg constatant le paiement des droits fixés par l'art. 33 de la loi du 23 juillet 1848;

2° Les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

3° Les certificats d'études dont les matières sont déterminées par l'art. 3 du règlement susvisé et par l'art. 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 août 1863.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

**Bekanntmachung. — Sparcasse.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. August c. sind die Einnehmer der Steuerämter zu Bettembourg, Dalheim, Esch a. d. Sauer und Hosingen, sowie der Post-Perceptor zu Weiswampach ermächtigt worden, Rechnungs-Geschäfte für die Sparcasse vorzunehmen. Ihre Befugnisse sind die im Art. 18 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 8. Mai 1860 specificirten (Mem. Th. I, S. 73.).

Sie empfangen Hinterlegungen gegen provisorische, einem Stammregister entnommene Quittungen und behändigen den Deponenten gegen Rückgabe dieser Quittungen die von der Central-Verwaltung unterzeichneten Livrets. Sie nehmen die Rückzahlungs-gesuche entgegen, lassen dieselben unverweilt an die Central-Verwaltung gelangen und zahlen die ihnen durch letztere übermachten Beträge an die Deponenten aus. Die Interessen der von ihnen empfangenen Summen fangen mit dem 1. desjenigen Monats zu laufen an, welcher auf den folgt, binnen welchem die Einzahlung in die Bücher der Central-Casse eingetragen worden ist. Die an die nämlichen gerichteten Rückzahlungs-gesuche lassen die im Art. 17 des organischen Reglements der Sparcasse vom 17. Februar 1859 (Mem. Th. I, S. 33) anberaumten Fristen erst mit dem Tage beginnen, an welchem die Gesuche bei der Central-Verwaltung eingegangen sind.

Der nämliche Beschluß bezeichnet den Hrn. Post-Perceptor Mallinger zu Diekirch, um als Rechnungsbeamte bei dem Neben-Büreau der Sparcasse zu Diekirch in Ersetzung des dortigen Einregistrirungs-Einnehmers Hrn. Well, welcher dieses Dienstes enthoben ist, zu fungiren.

Luxemburg den 17. August 1863.

Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

**Avis. — Caisse d'épargne.**

Par arrêté royal grand-ducal du 5 août c., les receveurs des bureaux de contributions à Bettembourg, Dalheim, Esch-sur-Sûre et Hosingen, et le percepteur des postes à Weiswampach, ont été chargés de faire des opérations comptables pour la caisse d'épargne. Leurs attributions sont celles spécifiées en l'art. 18 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 mai 1860 (Mém I, p. 73).

Ils acceptent les dépôts contre quittances provisoires extraites d'un registre à souche et remettent aux déposants, en échange de ces quittances, les livrets signés par l'administration centrale. Ils reçoivent les demandes de remboursement, les transmettent de suite à l'administration centrale et remettent aux déposants les fonds que celle-ci leur aura fait parvenir. Les intérêts des sommes reçues par eux commencent à courir à partir du 1<sup>er</sup> du mois qui suit celui pendant lequel le versement a été inscrit sur les livres de la caisse centrale. Les demandes de remboursement qui leur sont adressées, font courir les délais mentionnés à l'art. 17 du règlement organique sur la caisse d'épargne du 17 février 1859 (Mém. I, p. 33) à partir du jour où elles auront été reçues par l'administration centrale.

Le même arrêté désigne le s<sup>r</sup> Mallinger, percepteur des postes à Diekirch, pour fonctionner comme agent comptable auprès du bureau-annexe de la caisse d'épargne établi à Diekirch, en remplacement du s<sup>r</sup> Well, receveur de l'enregistrement au même lieu, qui est déchargé de ce service.

Luxembourg, le 17 août 1863.

Le Directeur-général des finances,  
ULVELING.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1863.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von									
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Eisch.	a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	22 00	21 83	"	21 77	21 33	21 85	"	"	22 00	
Mischelfrucht . .	—	20 23	20 29	"	20 77	19 41	19 62	"	20 18	20 00	
Roggen . . . .	—	15 37	16 80	16 44	15 00	14 70	"	"	"	"	
Gerste . . . .	—	12 00	14 28	"	"	12 10	11 18	"	"	"	
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Heidekorn . . . .	—	"	11 78	"	"	"	"	"	"	"	
Haser . . . .	—	7 18	6 71	7 11	6 00	6 47	6 74	"	6 50	7 50	
Erbsen . . . .	—	12 50	13 88	17 50	"	"	"	"	"	"	
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Linsen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Kartoffeln . . . .	—	5 00	"	"	7 50	"	5 80	"	"	"	
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 50	0 48	0 50	0 50	0 46	0 40	0 50	"	0 50	
Mischel-Mehl . . .	—	0 40	0 40	0 40	0 40	0 35	0 34	0 40	"	0 40	
Roggen-Mehl . . .	—	0 36	0 32	0 30	0 30	"	"	"	"	"	
Geschälte Gerste . .	—	0 30	"	"	"	"	"	"	"	"	
Butter . . . .	—	1 60	1 75	1 75	1 61	1 76	1 44	1 52	1 50	1 52	
Eier . . . .	Duzend.	0 50	0 48	0 43	0 43	0 44	0 41	0 46	0 45	0 46	
Heu . . . .	100 Kilo.	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Stroh . . . .	—	5 00	"	"	"	"	7 50	"	"	"	
Buchenholz . . . .	Stere.	10 50	"	"	"	7 41	8 75	"	"	"	
Eichenholz . . . .	—	7 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 20	0 92	1 00	1 00	0 91	"	0 90	1 00	0 90	
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 82	0 90	0 90	0 83	0 90	"	0 90	"	
Kalb- oder Hammelfleisch	—	0 90	0 66	0 65	0 70	0 78	0 64	0 60	0 70	0 60	
Hammeisfleisch . .	—	1 20	1 12	1 30	1 10	1 06	1 02	"	1 00	"	
Schweinefleisch . .	—	1 50	"	1 40	"	"	"	1 30	"	1 30	

Druck von B. Bied.